

الأمير السعيد



مكتبة الطفل . مكتبة الطفل . مكتبة الطفل . مكتبة الطفل

الكتب المترجمة



الجمهورية العراقية - وزارة الثقافة والاعلام - دائرة ثقافة الأطفال - مكتبة الطفل

الناشر : دائرة ثقافة الأطفال . . ص . ب ١٤١٧٦ بغداد

ثمن النسخة : ٥٠ فلساً عراقياً أو ما يعادلها



الأمير السعيد

الأمير السعيد

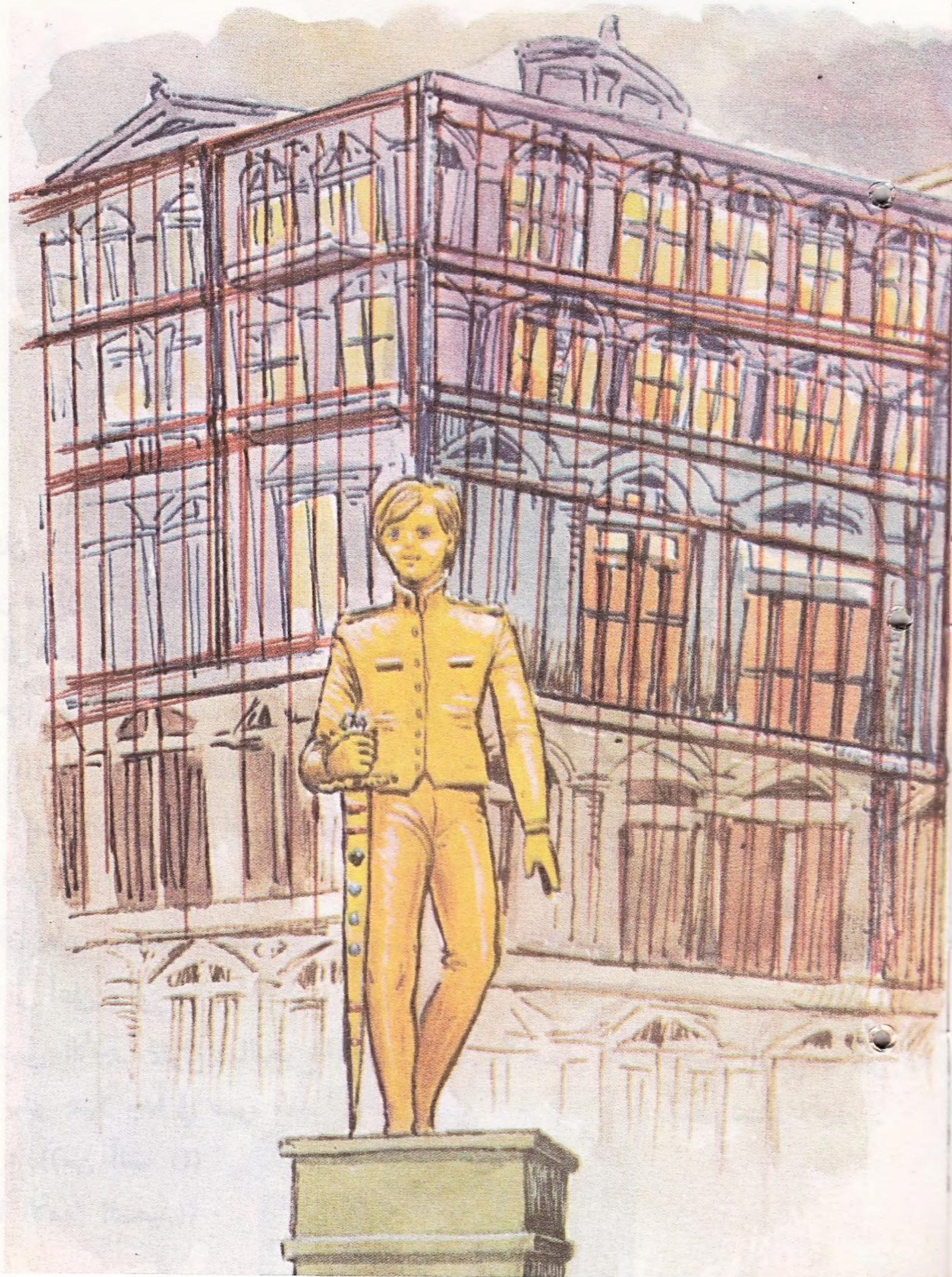
تأليف : أوسكار وايلد
رسوم : سعيد عبدالرحيم
تصميم : خليل الواسطي



- مكتبة الطفل -
دائرة ثقافة الاطفال
وزارة الثقافة والاعلام
الجمهورية العراقية

الكتب المترجمة





وقف تمثال الأمير السعيد شاهاً فوق المدينة تكسوه رقائق الذهب .
كانت عيناه جوهرتين زرقاوين لامعتين ، وحجر كريم أحمر يتلأأ عند
مقبض سيفه . كان الناس جميعاً يرونه تمثالاً رائع الجمال .
الأم تقول لابنها الباكي الصغير : لماذا لا تكون مثل الأمير السعيد ؟
والرجل الحزين يقول وهو يتطلع إلى التمثال :

((يسرني أن يكون هناك شخص سعيد في العالم .))

ذات ليلة ، كان عصفور صغير من عصافير الجنة يطير عبر المدينة كان
أصدقاؤه قد انطلقوا إلى مصر منذ ستة أسابيع مهاجرين من برد شتاء أوروبا
إلى دافئ الشرق ، بينما تخلف هو عنهم . وصل المدينة في الليل ، فتسائل :
أين أهبط ؟ .. أرجو أن يكون هناك مكان أستطيع أن أقضي فيه الليل .
عندئذ رأى التمثال . قال : ((سأستقر بجواره . إنه على ارتفاع عالٍ ،
وحوله يتوقر هواء منعش)) ونزل ، واستقر بين قدمي الأمير السعيد .



بينما كان يتأهبُّ للنوم ، تلفَّت حوله وقال : ((سأقضي الليلة في غرفة نوم ذهبية))
 . لكن ما أن وضع رأسه تحت جناحيه ، حتى سقطت نقطة ماءٍ كبيرة فوقه .
 طلَّع الى أعلى وقال : ((شيء غريبٌ جداً .. لا توجدُ سحابةٌ واحدةٌ في السماء ،
 النجومُ ساطعة لامعة ، ومع ذلك فهي تمطر ! .. الطقسُ في شمال أوروبا سيءٌ
 للغاية !)) عندئذٍ سقطت فوقه نقطةٌ أخرى .

قال : ((ما فائدةُ التمثالِ إذا لم يكن قادراً أن يحميني من المطر ؟ يجب أن أبحث عن
 مكانٍ آخر)).

قرَّر أن يطيرَ مبتعداً ، لكنه قبل أن يفرِّد جناحيه الطويلين ، سقطت نقطةٌ ثالثة .
 تطلَّع الى أعلى ، ورأى ... ! آه ! ماذا رأى !؟

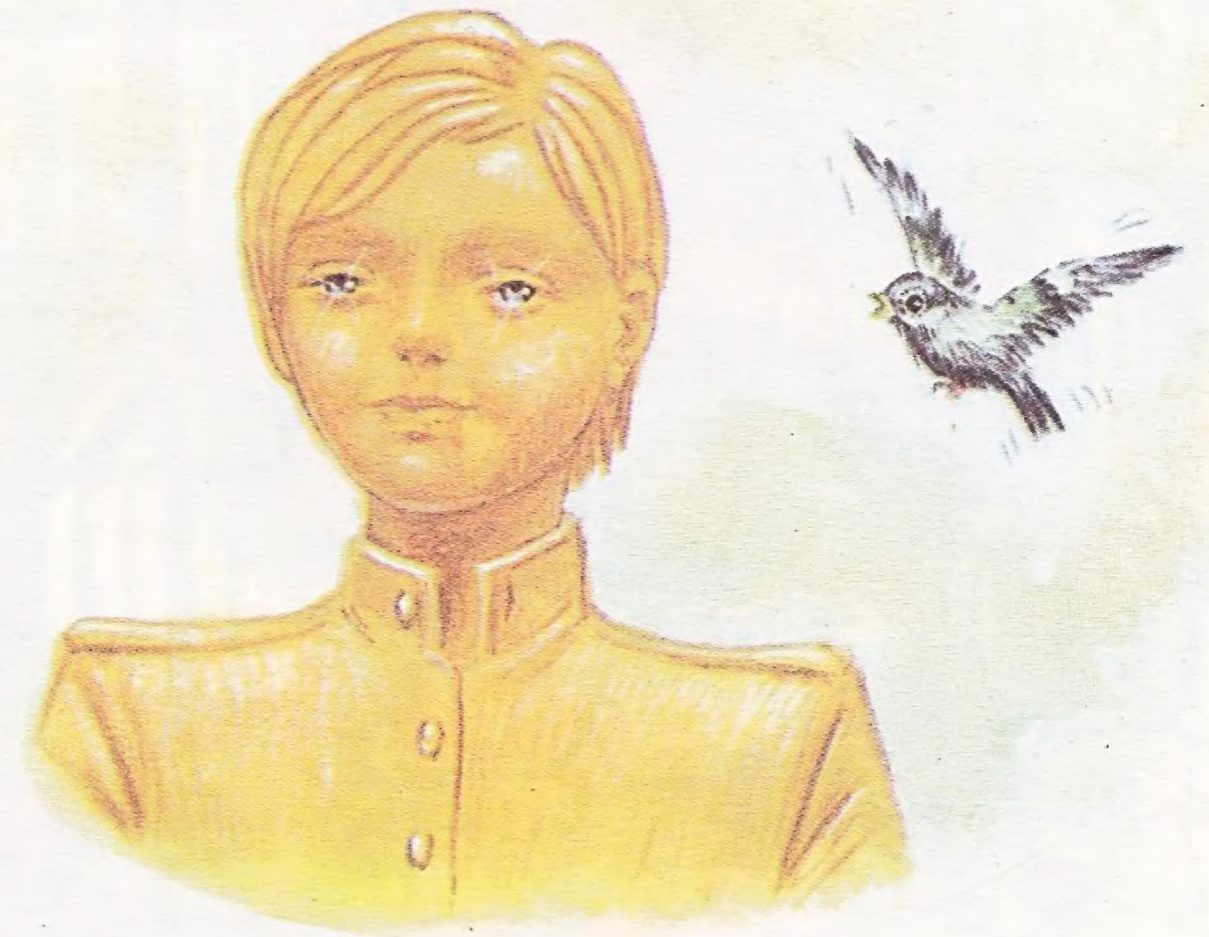
بأي عيني الأمير مملوئين بالدموع ! كانت الدموعُ تجري على الوجهِ الذهبي - كان
 لوجهه يبدو جميلاً جداً في ضوء القمر ، حتى أن العصفورَ شعرَ بأسفٍ شديدٍ لأجله .

سأله : ((من أنت ؟))

((أنا الأميرُ السعيدُ)) .

البشر الأحياء . لكن حقّ هذا القلب البرونزي يمكن أن يحسّ . ها أنا أبكي .
قال العصفور لنفسه : ((أه .. ليس كله من الذهب .. الذهب على
سطحه الخارجي فقط .))

قال الأمير السعيد في هس : ((بعيداً هناك في شارع ضيق ، يوجد
منزل فقير ، فيه نافذة مفتوحة من خلالها أستطيع رؤية امرأة تجلس أمام
مائدة وجهها نحيف جداً ، ويداها خشتان حمراوتان . انها تشتغل بالحياكة .
هي الآن تخطط ثوباً لواحدة من وصيفات الملكة ، لترتيبه في حفل الرقص
الذي سيقام بالقصر .. ابنها الصغير مستلق على فراش في ركن الغرفة مريض
جداً ، يطلب فاكهة وليس لديها ما تعطيه الا ماء النهر ، لهذا فهو يصرخ
.. يا عصفوري .. أيها العصفور الصغير ، ألا تأخذ لها الحجر الكريم من
مقبض سيفي ؟ قدمي مثبتتان ولا أستطيع الحركة .))

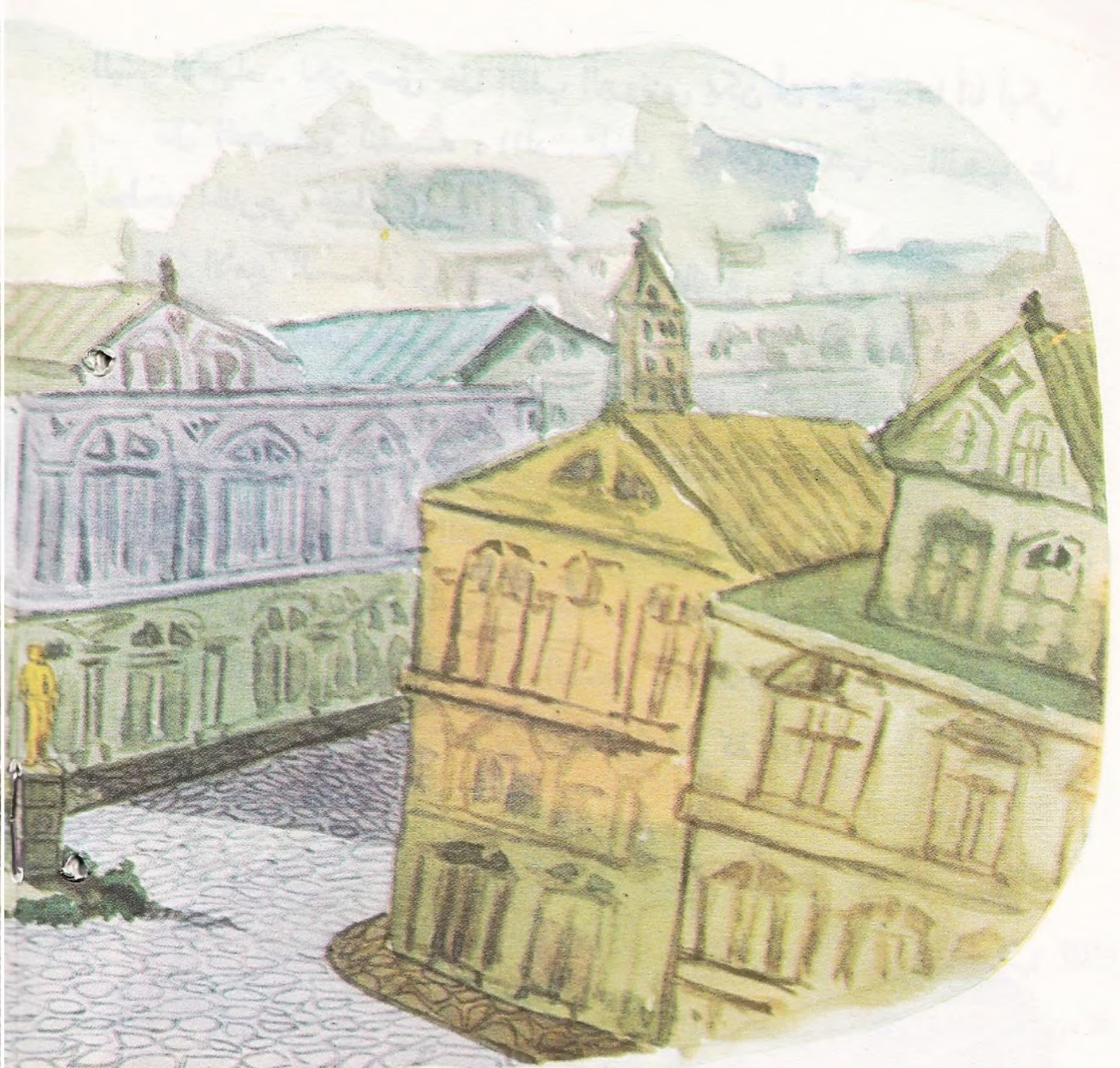


- ((لماذا تبكي إذن ؟ دموعك بلّتي تماماً .))
قال الأمير : عندما كنتُ حياً ، وكان لي قلبٌ مثل بقية الناس ، لم أكن أعرف
ما هي الدموع . لم أبك أبداً ، لأنني عشتُ في قصر لم يكن يسمح للأحزان
أن تدخله . خلال النهار أمارس الرياضة مع أصحابي في الحديقة ، وعند
المساء أرقص في القاعة الكبرى . حائط مرتفع كان يحيط بالحديقة ، ولم أسأل
أبداً عما يوجد في الناحية الأخرى منه ، فكل شيء كان جميلاً في ناحيتي وهكذا
سموني الأمير السعيد ! .. كنت سعيداً إذ كان الضحك والمرح والابتسامة هي
نفسها السعادة . كنتُ مسروراً من العالم الصغير الذي عشتُ فيه . أما الآن
وقد مُتُّ ، وأقاموني عالياً جداً هنا ، فقد أصبحت قادراً على رؤية كل قبج
مدينتي وبؤسها .

قلبي مصنوع من البرونز ، من معادن رمادي صلب ، ليس مثل قلوب



بالأحجار ، وأنا أطيّر فوق النهر .))
وبدا الأمير السعيد حزينا جداً ، وشعر عصفور الجنة الصغير بالأسف لأجله
فقال : ((الجو هنا بارد جداً ، لكتي سابق معك ليلة واحدة ، أنقذ لك فيها
ما طلبت .))
أجاب الأمير : ((أشكر يا عصفوري الصغير .))
وهكذا أخذ عصفور الجنة الحجر الكريم الكبير من مقبض سيف الأمير ، وط
مبتعداً فوق أسطح المدينة .

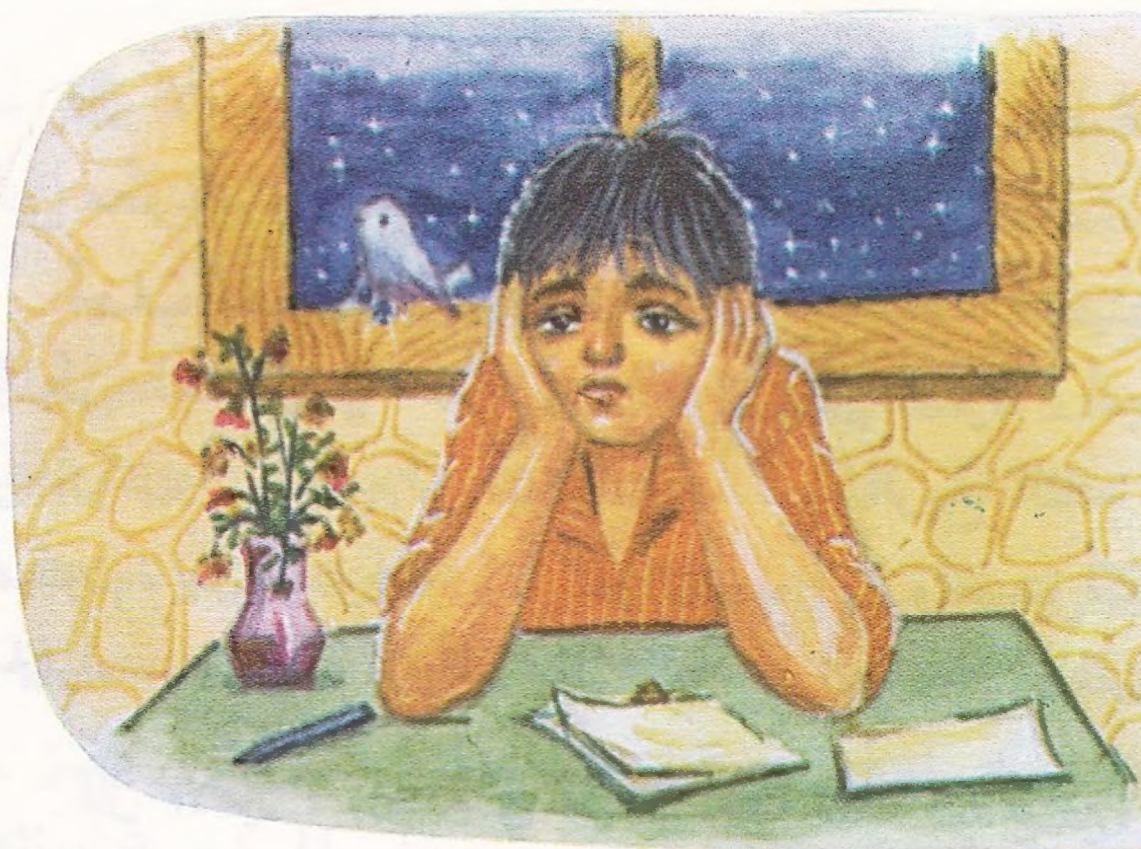


قال عصفور الجنة : ((أصدقائي ينتظرونني في مصر .. أصدقائي يحلقون
صاعدين هابطين فوق نهر النيل ، وفي الليل ينامون في مقبرة فرعون العظيم ،
جثمان الملك العظيم يرقد هناك ، يحيط به من كل جانب ثرواته الطائلة :
ذهبٌ وجواهرٌ وأشياء جميلة .))
قال الأمير : ((عصفوري ، يا عصفوري ، يا عصفوري الصغير ، ألا تبق
معي ليلة واحدة ، وتصنع هذا لأجلي ؟ ((الولد يصيحُ وأمه غارقة في الحزن .))
أجاب عصفور الجنة : ((أنا لا أحبُّ الأولاد. في الصيف الماضي رماني صبيانٌ

ومرّ بالكنيسة وسمع صوت الأناشيد ، ومرّ بالقصر وسمع صوت الرقص .
وأقبلت فتاة جميلة مع صديقها الى نافذة ، قال لها : ((ما أبدع النجوم .. وما
بدع سلطان الحب)) قالت : ((أرجو أن يتم إعداد رداي لحفل الرقص
لعظيم الذي سيقام في الأسبوع المقبل ، لكنّ الحائكة كسولة جداً .))
مرّ العصفور فوق النهر ، وفوق حيّ الأعمال ، وفي النهاية وصل
الى المنزل الصغير ، وتطلّع داخله . رأى الطفل متعباً على الفراش ، والأم
ستغرق في النوم .. كانت مرهقة جداً . وطار الى الداخل ، ووضع
الحجر الكريم الأحمر الكبير فوق المائدة قرب كفّ المرأة ، ثم رفرح حول
لسرير ، وهو يخفق الهواء بجناحيه فوق وجه الطفل .
قال الطفل : ((لم يعد وجهي يحسّ بحرارة شديدة ، أعتقد اني
تحسّن .)) ثم استغرق في النوم .



وطار العصفور الى الأمير السعيد ، وأخبره بما فعل .
ثم قال : ((انه شيء غريب أن أحسّ الآن بالدفء رغم شدة برودة الجو)) .
قال الأمير : ((لأنك فعلت شيئاً طيباً)) . واستغرق عصفور الجنة في النوم .
عند طلوع النهار طار عصفور الجنة هابطاً الى النهر واستحم ، وراه أحد
العلماء فقال : ((شيء غريب .. عصفور الجنة في الشتاء ؟ هذا أمر غير معتاد
إطلاقاً ، لابد أن أكتب بحثاً حول هذا الموضوع .))
قال عصفور الجنة : ((سأذهب الليلة الى مصر)) وأحسّ بسعادة غامرة
وهو يطير فوق المباني الضخمة بالمدينة . وعندما طلع القمر ، طار عائداً الى
الأمير السعيد ، وقال له :
((هل من شيء يمكن أن أقوم لك به في مصر ؟ سأبدأ الآن الطيران الى هناك .))



قال الأمير : ((عصفوري .. يا عصفوري الصغير ، ألا تبقى معي ليلة واحدة أخرى ؟)) أجاب عصفور الجنة : ((أصدقائي ينتظرونني في مصر .

غدا سيطير أصدقائي صاعدين النهر الى شمال الاله الكبير ممنون)) .

قال الأمير : ((عصفوري .. يا عصفوري الصغير .. هناك بعيداً عبر المدينة أرى شاباً يافعا في غرفة صغيرة تقع على سطح المنزل .

انه يجلس أمام منضدة مغطاة بالأوراق ، وبجواره بعض زهور ذابلة ، شعره رمادي ، وعيناه واسعتان حالمتان . انه يحاول الانتهاء من قصة يكتبها ، لكن شدة البرد تمنعه من مواصلة الكتابة . لا توجد نار في غرفته ، انه يعاني الهزال من الجوع .))

قال عصفور الجنة الذي كان طيباً جداً :

((سأبقى معك ليلة واحدة أخرى هل سأخذُ إليه جوهرة حمراء أخرى ؟))

قال الأمير : ((لم تعدُ عندي جواهر حمراء . لم يبق معي سوى عيني .

انهما ما بقي لي ، جوهرتان جميلتان جاءتا من النهر منذ ألف عام خذوا واحدةً إليه سيبيعها الى صائغ ، ويشتري طعاماً وخشباً لناره ، وينهي قصته .))

قال عصفور الجنة : ((أخذ عينك أيها الأمير العزيز ؟ لا .. لا أقدر أن أفعل هذا !!)) وأخذ يبكي .

قال الامير : ((عصفوري .. يا عصفوري الصغير : افعل ما أمرتك به)) وهنا انتزع عصفور الجنة عين الأمير ، وطار مبتعداً الى الغرفة التي يعيش فيها الشاب على سطح المنزل . وكان الدخول سهلاً ، ففي السقف كانت توجد فتحة ، وكان الشاب يجلس ورأسه بين كفيه لذلك لم يسمع رفرقة أجنحة العصفور .

وعندما رفع بصره ، وجد جوهرة جميلة زرقاء قد استقرت فوق الزهور الذابلة . وصاح : ((هناك معجب بقصتي !! هذه جاءت من شخص قرأ كتي ويراها جيدة . الآن يمكن أن أنتهي من قصتي)) وبدا سعيداً جداً .

وفي اليوم التالي ، طار العصفور ، هابطاً الى النهر ، وأخذ يراقب البحارة يجذبون بالحبال صناديق وحقائب كبيرة وهم يفرغونها من السفن ، وكلما أخرجوا واحداً ، هتف كل منهم منادياً الآخرين . صاح عصفور الجنة : ((أنا ذاهب الى مصر)) .

ولكن أحداً لم يصغ إليه .

طار عائداً الى الأمير السعيد ، وقال :

((جئت ، أقول لك الى اللقاء)) .

قال الأمير : ((عصفوري .. يا عصفوري .. يا عصفوري الصغير ، ألا تبقى معي ليلة واحدة أخرى ؟))

أجاب عصفور الجنة : ((نحن في الشتاء .. سيشتدُّ البردُ ، ويسقطُ الجليدُ .. الشمسُ في مصر دافئة ، والأشجارُ خضراء . أميري العزيز .. يجبُ أن أتركك .. لكنني لن أنساكَ أبداً . في الربيع القادم سأحضر لكَ جوهرتين جميلتين ، بدلَ ما منحتَ للمرأة والشاب .. واحدة أكثر احمراراً من الوردة الحمراء ، والثانية زرقاء مثل البحرِ الواسع العميق .))

قال الأمير : ((هناك في الميدانِ تحتنا تقفُ فتاةٌ صغيرةٌ تبيعُ عُلبَ الثقاب .. أعوادُ الكبريتِ سقطت منها في الماء ، وفست كلُّها . سيضرِبها والدُّها إذا لم ترجعْ إلى المنزلِ ومعها شيءٌ من المال ، انها تبكي .. انزعْ عيني الأخرى واعطها لها كي لا يضرِبها والدُّها .))

قال عصفور الجنة : ((سابق معك ليلة واحدة أخرى ، لكنني لا أستطيعُ أن آخذ عينك الثانية .. ستصبحُ أعمى تماماً .. لن تستطيعُ أن ترى !))

قال الأمير : ((عصفوري .. يا عصفوري .. يا عصفوري الصغير .. افعلْ ما أمرتك به))

وهكذا انتزعَ العصفورُ عينَ الأمير الأخرى وهبطَ بها . طارَ حتى وصلَ إلى فتاةِ الثقاب ، ووضعَ الجوهرةَ في يدها . صاحَتِ الفتاةُ : ((يا لها من قطعة زجاجٍ جميلة .)) وعادتْ إلى الدار وهي تضحك .

رجعَ عصفورُ الجنة إلى الأمير وقال : ((الآن أصبحتُ أعمى ، لذلك سأبقى دائماً جوارك)) . قال الأميرُ المسكينُ : ((لا .. يجبُ أن ترحلَ إلى مصر))

أجابَ عصفورُ الجنة : ((سأبقى دائماً إلى جوارك)) ونامَ عند قدمي الأمير . وطوالَ اليومِ التالي ، بقي معَ الأمير ، يقصُّ الحكاياتَ حولَ شاهدٍ في البلادِ الأخرى . أخبره عن الطيورِ الحمراء الغريبةِ في مصر ، تقفُ على شواطئ نهر النيل تصطادُ السمك ، وعن زأبو الهول ، الآله الضخمة المنحوت من قطعة صخرٍ واحدةٍ في الصحراء . وعن القبور التي ترقدُ فيها مومياواتُ الملوك ، وحولهم ذهبهم وجواهرهم وفضتهم .

قال الأمير : ((يا عصفوري الصغير العزيز .. أنتَ تحدثني عن أشياء غريبة ومثيرة ، لكنَّ متاعبَ واحتياجات الرجال والنساء أكثر إثارةً من أيٍّ آخر .. يا عصفوري الصغير طرِّف فوقَ مدينتي ، وأخبرني بما تراه فيها .



(وهكذا طار عصفور الجنة فوق المدينة العظيمة ، وشاهد الأغنياء يأكلون يشربون في منازلهم الجميلة ، بينما الشحافون يجلسون عند الأبواب . طار فوق الأزقة والحارات المظلمة ، وشاهد الوجوه الشاحبة للأطفال الجياع وهم يطلعون بعيون حزينّة في الطرقات المظلمة . كان هناك طفلان مستلقيان تحت مظلة ، كل منهما يحتضن الآخر بين ذراعيه في محاولة للاحتفاظ بالدفء ، أنا يقولان : كم نعانى من الجوع . وأقبل الحارس يصرخ : النوم هنا ممنوع . خرج الطفلان يتخبطان تحت المطر . عندئذ عاد العصفور طائراً ، وأخبر الأمير بما رأى .

قال الأمير : ((أنا مغطى بذهب ثمين . يجب أن تنزعه طبقة بعد طبقة ، وتمنحه لشعب الفقير .))

ونزع العصفور الذهب طبقة بعد طبقة ، الى أن بدا الأمير السعيد رمادياً معتماً . أخذ الذهب طبقة بعد طبقة الى الفقراء ، وأصبحت وجوه الأطفال أكثر إشراقاً .. لعبوا ألعابهم في الشوارع ، وصاحوا : ((لدينا الآن خبز !)) بعدئذ جاء الجليد .. وبعد الجليد سقطت الثلوج . وبدأت الشوارع كأنما صنعت من الفضة ، وتدلّى الثلج من أسطح المنازل ، وخرج كل الناس في معاطف ثقيلة .

وتزايد إحساس عصفور الجنة الصغير بالبرد ، لكنه ما كان ليترك الأمير . لقد أحبه حباً شديداً ، حتى لم يعد ممكناً أن يتركه .

أخيراً عرف العصفور أنه سيموت . قال : ((وداعاً أيها الأمير العزيز . هل تدعني أقبلك ؟))

قال الأمير ، ((أنا سعيد أنك ستذهب الى مصر .. لقد بقيت هنا كثيراً . قبلني لأتني أحبك .))

قال عصفور الجنة : لست ذاهباً الى مصر .. أنا ذاهب الى بيت الموتى . قبل الأمير السعيد ، وسقط بين قدميه ميتاً .

في تلك اللحظة صدر صوت عجيب من داخل التمثال . صوت فرقة كأنما شيء قد تحطم ! .. لقد انشق القلب البرونزي الى جزئين .

في اليوم التالي ، في الصباح الباكر ، كان عمدة المدينة يسير أسفل التمثال مع اثنين من أصدقائه ، فرفع بصره الى التمثال وقال : لم يعد الأمير السعيد مشرقاً متلألئاً ، الحجر الكريم ضاع من مقبض سيفه ، وعيناه ذهبتا غلافه الذهبي سقط كله ، أصبح الآن أقرب شبهاً الى شحاذ . قال الصديقان : حقاً .. أقرب الى شحاذ منه الى أمير .

قال عمدة المدينة : ((وهناك طائر ميت بين قدميه . يجب أن نصير قانوناً نمنع به الطيور أن تموت هنا)) .

وهكذا انتزعوا تمثال الأمير السعيد ، وألقوا به في النار وأذابوه ، فانساب نهر من سائل أحمر لامع . قال رئيس العمال : ((يا له من شيء عجيب .. هذه القطعة المحطمة الى جزئين من البرونز لن تذوب .. يجب أن نلقيها بعيداً ،)) وهكذا ألقوا القلب على كومة تراب ، حيث كان العصفور الميت ملق هو أيضاً .

قال الرب ملائكتيه : ((احضروا لي أفضل شيئين على الأرض ، شيئين تفوق قيمتهما قيمة أي شيء في المدينة . وأحضّر الملائكة القلب البرونزي ، والطائر الميت .))

قال الرب : ((لقد أحضرتُم حقاً ، ما طلبتُ . سيفرد هذا الطائر الصغير في حدائق الملكوت ، ويُخلدُ الأمير السعيد الى الأبد ، في مدينة السماء الذهبية)) .

